

## French: Specialized Translation II (A703621)

**Course size** *(nominal values; actual values may depend on programme)*

**Credits 3.0**

**Study time 90 h**

**Course offerings and teaching methods in academic year 2025-2026**

A (semester 2)

Dutch, French

Gent

seminar

**Lecturers in academic year 2025-2026**

Mus, Francis

LW22

lecturer-in-charge

**Offered in the following programmes in 2025-2026**

**crdts**

**offering**

Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, French)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Russian)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Spanish)

3

A

Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Turkish)

3

A

**Teaching languages**

French, Dutch

**Keywords**

French, specialised translation practice

**Position of the course**

The course unit "French: specialised translation 2" pursues the following objectives:

- 1 The students learn to analyse, contextualise, translate and revise a varied range of specialised (mainly legal) texts. Sufficient attention is also paid to the general French-Dutch translation competences.
- 2 The students are able to reflect in a critical, scientific (translation studies) manner on the practice and theory of specialised (or legal) translation.
- 3 The students have notions of the professional field and the market of specialised (or legal) translation.

**Contents**

The course mainly consists of the following parts:

- Introduction to (1) the importance and specific expectations of the (legal) professional field; (2) the composition of the (legal) translation market and the field of (legal) translation; (3) classical and electronic resources.
- Translation exercises that are (1) prepared on the basis of a parallel corpus; (2) supported by a contextualisation and analysis of the text to be translated; (3) revised in class and individually.
- Analysis and discussion of scientific literature regarding translation studies (specialised translation).

**Initial competences**

The student:

- is able to analyse French texts of above-average difficulty in line with professional practice and translate/revise them under supervision;
- is able to produce French texts of above average difficulty as they appear in the professional context, both from instructions and from existing primary text material;
- is able to use the heuristic tools relevant to both competences in an adequate and critical manner.

#### **Final competences**

- 1 The student masters French at the CEFR C2 level for reading [MV.1.1] [assessed]
- 2 Students have advanced knowledge of institutional and legal contexts of the French and Dutch speaking areas [MV.1.2] [not assessed]
- 3 Students can look up and manage specialised (or legal) terminology [MV.1.5; MV.6.4] [not assessed]
- 4 Students can adequately translate specialised (or legal) texts from French into Dutch [MV.6.1] [assessed]
- 5 Students can justify translation choices based on scientific arguments [MV.3.2] [not assessed]
- 6 Students can apply advanced contrastive linguistic knowledge while translating [MV.6.2] [assessed]
- 7 Students can adequately apply the acquired legal knowledge while translating [MV.6.3] [not assessed]
- 8 Students can make adequate use of resources and technological tools while translating [MV.6.4] [not assessed]
- 9 Students are able to reflect in a critical and scientific (translation studies) way on the practice and theory of specialised (or legal) translation [MV 2.1] [assessed]

#### **Conditions for credit contract**

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

#### **Conditions for exam contract**

This course unit cannot be taken via an exam contract

#### **Teaching methods**

Seminar, Lecture

#### **Extra information on the teaching methods**

Each class consists of the following components: contextualisation of the text to be translated; discussion on the specific translation problems; correction and feedback in class of the translated text and accompanying scientific reflection. In the (few) lectures, several concepts and theories typical of legal translation studies will be explained.

#### **Study material**

None

#### **References**

Alcaraz, Enrique & Hughes, Brian. 2002. *Legal Translation Explained*. Manchester: St Jerome.  
Cao, Deborah. 2007. *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters.  
Houbert, Frederic. 2005. *Guide Pratique de la Traduction Juridique: Anglais/Français*. Paris: La Maison du Dictionnaire.  
Sarcevic, Susan. 1997 *A New Approach to Legal Translation*. The Hague: Kluwer Law International.

#### **Course content-related study coaching**

Individual assessment that does not reflect on students' final mark; consultation; tips for further education

#### **Assessment moments**

continuous assessment

#### **Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period**

#### **Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period**

**Examination methods in case of permanent assessment**

Written assessment, Assignment

**Possibilities of retake in case of permanent assessment**

examination during the second examination period is possible in modified form

**Extra information on the examination methods**

The exam consists of one or two specialised texts to be translated from French into Dutch (practice) and a set of theoretical (translation studies) questions (knowledge).

**Calculation of the examination mark**

In the second examination period: a paper, by arrangement with the teacher.

**Facilities for Working Students**

- Class attendance: To be discussed with the teacher
- Online facilities: Lectures will not be recorded but sufficient online learning material will be provided
- Catch-up exam: It is not possible to take the exam at another time
- Feedback: Possibility to receive feedback at another time: by appointment

**Addendum**

F4GV